

SERIE INTRODUCCIÓN A LA BIBLIA

CÓMO
NOS
LLEGÓ
LA
BIBLIA

SERIE INTRODUCCIÓN A LA BIBLIA

CÓMO
NOS
LLEGÓ
LA
BIBLIA

BREVE HISTORIA DE LA BIBLIA JUDÍA
Y BIBLIA CRISTIANA

JOSÍAS ESPINOZA CÁRDENAS

SOCIEDAD BÍBLICA PERUANA, A.C.

Editor: Sociedad Bíblica Peruana Asociación Cultural
Av. Petit Thouars 991, Lima 1
Telfs. 433-5815, 433-6608, 433-0077
www.casadelabiblia.org

Autor: Josías Espinoza Cárdenas

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú
N° 2011- 02884

Impreso por ARS ASESORIA Y SERVICIOS S.A.C.
Calle Infante La Torre N° 193 San Borja
Telf.: 3461065

1047-31 Febrero 2011 600 un.

ÍNDICE

I ALGUNOS ASPECTOS INTRODUCTORIOS

1- Las lenguas de la Biblia.....	6
2- Breve Historia de la Escritura.....	9
3- Materiales de la Escritura.....	11
4- Forma de encuadernación y conservación.....	16
5- Transmisión oral y transmisión escrita.....	19
6- Escuela y escriba.....	28

II HISTORIA DEL ANTIGUO TESTAMENTO

1- Estadio del fluidez textual.....	34
2- Estabilización del texto consonántico.....	37
3- Estabilización del texto masorético.....	39
4- Estabilización del texto impreso.....	42

III HISTORIA DEL NUEVO TESTAMENTO

1- Breve historia del textus receptus.....	49
2- Ediciones críticas modernas.....	52
3- Testigos del Nuevo Testamento.....	54
4- ¿Textos del NT en Qumran?.....	56
5- Problemas para reconstruir el texto del NT.....	57
6- Diferentes tipos de texto del Nuevo Testamento.....	66

BIBLIOGRAFÍA.....	60
-------------------	----

INTRODUCCIÓN

La Biblia es la colección de libros más importante del mundo occidental, es la colección más traducida, editada y vendida, pero su contenido es desconocido desde las ciencias bíblicas; muchos se han acercado a la Biblia desde el fundamentalismo y literalismo y no han profundizado el estudio de la Biblia en sus mundos sociales, sus idiomas originales, sus formas literarias y sus intenciones teológicas que predominan en cada libro y autor de la Biblia.

Pero si el contenido de la Biblia es desconocido desde las ciencias bíblicas, la historia del texto tanto del Antiguo Testamento y Nuevo Testamento es menos conocido y difundido. Sin embargo, el texto tiene su historia, pertenece a contextos sociales y culturales, la Biblia está enmarcada en su cultura que fue escrita, por lo tanto es necesario conocer la historia detrás del texto.

El estudio de la historia del texto nos dará las respuestas, por eso debemos realizar lo siguiente: primero, algunos aspectos introductorios que nos insertarán al mundo del libro en la antigüedad; segundo, historia del Antiguo Testamento; y tercero, historia del Nuevo Testamento.



La Biblia es un libro que está incluido en la historia y la cultura de la humanidad, por lo cual, se encuentra en el contexto socio cultural, el mismo que se expresa en la lengua hebrea, aramea y griega. Este proceso se pone en evidencia a través de las diversas traducciones.

1. LAS LENGUAS DE LA BIBLIA

Las lenguas que se reconocen más antiguas están enmarcadas en el Próximo Oriente Antiguo, algunos datos son importantes¹:

- Los sumerios no eran semitas. Habitaban en el Sur de Mesopotamia hacia el IV milenio a.C. y se conoce su escritura cuneiforme.
- A comienzos del III milenio a.C. Los acadios hablan ya la lengua semita, que con el tiempo se diferenció en babilónico y asirio.
- También en el III milenio a.C. en el noroeste en Ebla, se hablaba una lengua semita emparentada: el eblaíta.
- Los amorreos (“occidentales”), así llamados por los semitas orientales, aparecen en el II milenio a.C. dejando al parecer pocas señales de su presencia y lengua.
- Los arameos dejan constancia de su lengua en Siria y Transjordania a mitad del II milenio a.C. Su lengua acabará imponiéndose en toda la región siro-mesopotámica.

1 ADAPTADO DE: PEREZ, Miguel & TREBOLLE, Julio. Historia de la Biblia. Madrid: Trotta; 2006. p. 26.

- En el noroeste Ugarit conoce su época de esplendor hacia el II milenio a.C., usa lenguas cananeas de los fenicios y hebreos.
- Los árabes, en el sur, tienen una lengua arcaica, probablemente protosemítico.

Luego de estos importantes datos previos paso a explicar las lenguas de la Biblia judía y Biblia cristiana, estas son:

- A- HEBREO-** Esta lengua es la más importante para el AT, casi todo está escrito en la Biblia Judía o Biblia Hebraica. Se trata de una lengua antigua, utilizada ya por los cananeos que ocupaban el país, antes que surgiera Israel en torno al siglo XII a.C. Isaías la llama “la lengua de Canaán” (Is 19:18). Tanto las autógrafas del AT y los documentos de Qumran se encuentran en Paleo Hebreo, y la transmisión del texto en su mayoría en el hebreo cuadrado y con las vocales masoréticas.
- B- ARAMEO-** El AT tiene partes del libro de Daniel y Esdras en este idioma, además algunas frases y palabras sueltas en el AT. La lengua aramea se había impuesto como lengua popular en todo Oriente Medio.
- C- GRIEGO-** En este idioma está escrito todo el NT de los cristianos, es el griego Koiné o griego popular. Hay un griego de la LXX o Septuaginta que se usó para traducir el AT al griego, contada en la carta de Aristeas, algunos protestantes le llaman apócrifos del AT.

Algunos datos históricos que ayudan a entender el uso de las lenguas de la Biblia judía y Biblia cristiana:

- A- 586 a.C.** La deportación a Babilonia de los judíos allí es donde se hablaba arameo, y los judíos recibieron influencias tanto en este idioma que crearon los Targum o libros hebreos traducidos al arameo, ej.: Targum de Isaías, con comentarios rabínicos.
- B- 539-330 a.C.** El Imperio Persa sucede al babilónico e impone el arameo como lengua oficial, de este modo se convierte en el idioma del pueblo.
- C- 333 a.C.** Alejandro el Magno irrumpe en Asia y se realiza el fenómeno de la “helenización”, donde se influencia en las polis (ciudades) griegas extendidas desde Grecia, Asia, Medio Oriente, África con la lengua griega, incluido el mundo judío.

2. BREVE HISTORIA DE LA ESCRITURA

La escritura fue desarrollándose desde los pictogramas que expresaban con dibujos las realidades de la vida con inscripciones artísticas hasta la escritura actual y los símbolos como los logotipos actuales. Las escrituras más importantes para el estudio de la Biblia son:

2.1. La escritura cuneiforme

En el valle de Mesopotamia se ubican diferentes culturas con un rasgo en común: su escritura. sumerios, acadios, babilonios y asirios usaron los signos cuneiformes, adaptándolos a sus diferentes lenguas y necesidades. Conservada por los escribas y con una escuela de escribas, esta escritura era representada inicialmente de forma pictográfica y posteriormente alfabética.

2.2. La escritura jeroglífica egipcia

Se usó en inscripciones de piedra inicialmente. Cuando se escribió en papiro con tinta y pluma o pincel, se desarrolló una escritura cursiva hierática, que al simplificarla hacia el siglo VIII a.C. en la escritura demótica (Piedra Rosetta) fue la clave para descifrar estas escrituras.

2.3. La escritura alfabética en Siria-Palestina

La invención del alfabeto, es un conjunto de signos que reproducen los fonemas de la lengua. Entre los siglos XIV - XIII a.C. en el ámbito de la escritura

cuneiforme, en Ugarit se llegó a un sistema alfabético silábico de 30 signos. Ejemplos: las inscripciones en el Sinaí.

2.4. La escritura Griega y Latina

En torno al 1,100 a.C. o en el siglo VIII los griegos adoptaron el alfabeto Fenicio. Los grafemas de las guturales semíticas no existentes fueron reutilizados para representar símbolos vocálicos. Así la Ayin se convirtió en o. De esta forma Grecia produjo un alfabeto de 29 signos. Junto a la escritura griega uncial, que fue copiada del fenicio, se desarrolló una escritura cursiva y minúscula en la que a partir de la época medieval, se compilaron muchos escritos griegos bíblicos.

La escritura latina es copia de la griega. El vínculo entre ambas parece ser obra de los etruscos.

3. MATERIALES DE LA ESCRITURA

La epigrafía estudia las inscripciones realizadas sobre piedra, tablillas de arcilla, cerámicas (óstracas) o metal. La epigrafía nos remonta antes de los rollos de papiros y códices de pergaminos bíblicos. Para estudiar esto hay que tomar en cuenta lo siguiente:

3.1. Inscripciones de piedra

Existen abundantes en Egipto, También en Mesopotamia hay escritura cuneiforme en piedras. En Siria y Palestina están la Estela de Mesa y la inscripción del Túnel de Siloé.

La Estela de Mesa, rey de Moab (Siglo IX a.C.), se encontró en 1868 en Dibbon, al este del Mar Muerto, es una piedra de basalto de 1,15 x 0,6 m. Ensalza la victoria del Rey Mesa sobre la coalición de reyes Israel, Judá y Aram. Cf. 2 Rey 3:4-27, debió suceder hacia el 850 a.C., épocas en las que existía un dialecto moabita, se parece al hebreo y con influencias arameas. El tipo de escritura es fenicio o paleo-hebreo.

Inscripciones del túnel de Siloé, se encontraba en el canal excavado por el Rey Ezequías de Judá para unir la fuente de Guijón con el torrente Cedrón con la piscina de Siloé, situada dentro de los muros de Jerusalén. Se extiende 533 m, y se realizó antes del 701 para hacer frente al asedio de Senaquerib, según narra 2 Cro 32; 2 Re 20:20; Eccl 48:17, descubierta en

1880 mide 0.50 x 0,66 m se conserva en el Museo de Estambul. Contiene escritura fenicia paleo-hebrea o lengua hebrea clásica con elementos arcaicos.

3.2. Inscripciones de arcilla y cerámica-

En Mesopotamia el material más usado es la arcilla, cuando estaban húmedas se grababan los signos cuneiformes con estiletes. La tablilla de arcilla llegó a ser instrumento de correo internacional, ej.: cartas de Tell-El-Amarna (Siglo XV a.C.). En Egipto se usaba la óstraca o trozos de cerámicas rotas sobre los que se escribían con tinta y pincel. Se han hallado óstracas en Palestina: Hazor, Samaria, Lakis y Arad. La colección de Arad es paralela a los textos bíblicos. En Grecia se escribía el nombre del condenado en un óstrakon, de allí viene el término “ostracismo”.

El calendario de Gezer, es una tablilla fina de barro cocido de 6,7 x 7,2 cm., descubierta en 1908, hoy se halla en el Museo de Estambul. El texto dice:

“Lunas de recolección, lunas de siembra, lunas de pasto, luna de trabajo del lino, luna de la siega de las cebadas, luna de siega y medición, luna de poda, luna de fruto de verano. Abiya²”.

Es una lista de un calendario agrícola que comienza con otoño, como en Ex 23:16; y hay textos que se parecen como en: Lv 25:3; Dt 28:38; 2 Sam 21:9; Rut 1:22; 2:23; Cant 2:12.

También existe el óstrakon de Itzbet Sarta (siglo XII a.C.). El cual tiene mucha importancia. De 9 x 16

2 PEREZ, Miguel & TREBOLLE, Julio. Historia de la Biblia. Madrid: Trotta; 2006. p. 35.

cm contiene la inscripción más antigua del alfabeto fenicio/hebreo. La quinta línea reproduce un alfabeto de 21 o 22 signos en el mismo orden conservado hasta el día de hoy con ligeras variantes. Un óstrakon del periodo de los jueces da testimonio entre la conexión cananeo-fenicia y la paleohebreo.

De épocas del NT hay muchas inscripciones, como por ejemplo la de Cesarea Marítima que menciona a Pilato, prefecto de Judea; o la inscripción aramea de “Jacob, hijo de José, hermano de Jesús”, hallada en un osario del siglo I d.C. parece no ser auténtica.

3.3. Inscripciones sobre metales

Con excepción de las monedas, el uso del metal como soporte de la escritura es raro. Destaca la laminilla de plata encontrada en el Valle de Hinnon (Gehena), que en escritura fenicia o paleohebreo contiene en un texto parecido al de Nm 6:24-26 la bendición sacerdotal.

También el rollo de cobre de Qumrán (3Q 15) es una de las piezas más enigmáticas halladas en las cuevas del Mar Muerto. Es una lista de tesoros escondidos, probablemente de los tesoros del Templo.

Las monedas acuñadas durante las dos revoluciones anti-romanas, la del 68 d.C. y la del 135 d.C. revelan las esperanzas de victoria que se tenía en su contexto. El uso del paleohebreo por los rebeldes, en contra del uso del arameo cuadrado puede ser signo del nacionalismo de esa época.

3.4. Papiros y pergaminos

La paleografía estudia la escritura realizada en papiro, cuero (pergamino) y papel, en dos tipos de

letras: formal y cursiva o uncial y minúscula. El estudio paleográfico resulta decisivo para la crítica textual. Los materiales más importantes son:

El papiro, procede de Egipto, donde hay muchas plantas. Una vez enrollado forma un volumen, esta es la versión del rollo. El papiro más antiguo es del III milenio a.C. era muy delicado por eso no se conservaron muchos.

El cuero, la piel de animal, es usado ya hacia el III milenio a.C. el ejemplar más antiguo es del 2000 a.C. El nombre pergamino viene de la ciudad de Pérgamo, donde había una industria muy reconocida de preparación del cuero, según Plinio dice que la invención y uso del pergamino fue del Rey Eumenes II de Pérgamo (158-97 a.C.), cuando Ptolomeo IV prohibió la exportación del papiro.

El papel se inventó en la China en el siglo II d.C. y llegó a Siria y Egipto en los siglos VII-VIII d.C. Hasta la invención del papel el papiro era el más usado en el mundo antiguo.

Los documentos de Qumrán demuestran que esa comunidad usaba pergaminos, papiros, textos paleohebreos con arameos, incluso textos griegos.

4. FORMA DE ENCUADERNACIÓN Y CONSERVACIÓN

Para poder entender este paso, hay que considerar lo siguiente:

4.1- Los cambios tecnológicos

La escritura ha evolucionado y se han desarrollado cambios muy importantes desde la antigüedad a nuestro tiempo, y así el libro también ha seguido sobre todo criterios de seguridad y facilidad, economía y conservación. La conservación de tablillas era dificultosa, se guardaba en jarras, se componía de una tablilla como índice, los rollos se conservaban en armarios, en vasijas, el código era más cómodo y manejable que el rollo y contenía más letras.

Hay momentos cruciales en la historia que expresan cambios de materiales como: de la tablilla al papiro, del papiro al pergamino, del papiro al papel; del sistema del rollo al código o tipo libro, del código al libro; del tipos de letras de los caracteres paleohebreos al hebreo cuadrado, de las letras unciales griegas a las minúsculas o cursivas. Estos son momentos de innovación cultural, sin embargo en estas innovaciones se perdió mucho material, obras, ediciones o versiones diferentes del texto de un mismo escrito.

4.2. Rollos y códigos

En la antigüedad se usaba el rollo, se copiaba una obra en un rollo y si era muy extenso se añadían más. Los códigos son semejantes a los cuadernos actuales y se copiaba un texto. En Qumrán cada libro está en un rollo y solo se agrupaban si los textos eran breves. La división de Samuel, Reyes y Crónicas se debe a la versión griega, se debieron copiar en dos rollos. En la Biblia Hebrea Masorética no existe dicha división. Actualmente, hay libros en ipads.

4.2. El código y la difusión del cristianismo

Es un hecho que el cristianismo siempre usó las nuevas lenguas y técnicas editoriales para la difusión de la fe. El código viene de “caudex” (tronco de madera) y se hace referencia a su origen en tablillas de madera albeada o enceradas que se juntaban a modo de un libro. Seneca lo atestigua, era más ventajoso que el rollo, como expresaba Marcial “Tú que deseas tener en cualquier parte mis opúsculos y apeteces su compañía para un largo viaje, compra los que el pergamino restringe en pequeñas hojas ³”.

El código permitía una mejor visualización del texto, los cristianos fueron propagadores del novedoso código en su contexto histórico.

3 MARCIAL. Epigramas 1:2.

5. TRANSMISIÓN ORAL Y TRANSMISIÓN ESCRITA

La transmisión oral y escrita es muy importante para entender la historia de la Biblia, para su comprensión hay que estudiar lo siguiente:

5.1. Problemas en la transmisión del texto

“Había enormes dificultades para copiar los manuscritos en la antigüedad, esto incrementaba la proliferación de errores de copia⁴”. Hay en la Biblia textos aclaradores como Esdras 7:6 que describe que había copistas competentes y supone que otros no lo eran. Las dificultades más comunes fueron:

- Se podía “escribir rápido”. Esdras 7:6 escribía “rápido” y era un “escriba competente”.
- La utilización de abreviaturas, con un trazo fácil, en los textos hebreos ese trazo se parece a la yod, complicaba la transmisión del texto.
- La escritura paleo hebrea no tenía vocales, ni acentuación.
- La puntuación era muy rudimentaria.
- El uso de los acentos se inició en la época helenística, pero se usó a comienzos del Medioevo.
- Antes del periodo helenístico los versos se escribían como si fueran prosas.

4 TREBOLLE BARRERA, Julio. Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia. 2da Edi. Madrid: Trotta; 1998. p. 101.

5.2. La labor de los copistas

Los originales tenían poca ayuda para el copista, era muy delicado copiar, era una tarea muy laboriosa, la transmisión del texto se obtenía luego de mucho trabajo.

Había reediciones o revisiones de obras en circulación, desde que apareció el primer Nuevo Testamento en griego presentado apresuradamente por Erasmo para ganarle a la complutense, estaba plagada de errores tipográficos, por las dificultades que suponía un impresión del texto.

5.3. La transmisión oral

Para entender esto hay que tener los siguientes datos significativos:

- La formación e interpretación de la Biblia depende en gran medida de la tradición oral.
- El judaísmo rabínico puede llamarse la religión con doble tradición: Toráh Oral y Toráh Escrita
- Las grandes polémicas entre católicos y protestantes se han centrado en el binomio escritura y tradición.

Es necesario resaltar que “La transmisión oral jugó un papel decisivo en los procesos de formación e interpretación de la Biblia, en los momentos iniciales cuando la palabra viva de narradores y profetas se convirtió en “texto” escrito comenzó a ser interpretado, primero en forma oral y sirviéndose de materiales de tradición oral⁵”, esto actualmente, nos plantea preguntas que tal vez no podamos entender si no entramos al mundo de la antigüedad:

5 TREBOLLE BARRERA, Julio. Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia. 2da Ed. Madrid: Trotta; 1998. p. 103.

¿Cómo se podía transmitir oralmente textos largos?
¿Cómo confiar en la transmisión oral?, sobre todo en
nuestra cultura donde lo escrito es inmenso.

Para resolver estas preguntas, vamos a estudiar una
metodología para conservar la transmisión oral⁶,
Gerhardsson nos aporta lo siguiente:

- 5.3.1. La memorización, esta es la más importante.
Era una técnica pedagógica muy antigua.
Representaba un medio eminentemente popular
de retener información.
- 5.3.2. Un tipo de enseñanza de texto y comentario.
Hay dos tiempos en la enseñanza antigua: a)
El aprendizaje del texto y b) El esfuerzo para
comprender el significado del texto, esto
abarca análisis, comentario y exposición del
texto. Primero se debía aprender de memoria
el texto. Solo después, la interpretación.
- 5.3.3. Es importante el modo conciso e incisivo. Si
deseas imprimir sabiduría se practicaba la
palabra en forma concisa. Hay que enseñar
en forma breve, en hebreo: Derek qesarah.
Ecle 5:2. Dicho rabínico: “Más vale un grano de
pimienta picante que un cesto de pepino”.
- 5.3.4. Los recursos didácticos y poéticos. Para hacer
más llevadero a la oralidad, se usaban las
formulaciones pintorescas o intencionadas, la
aliteración y la asonancia; las frases rítmicas, el
paralelismo y otros. Estos recursos se utilizaban
para la memorización. Es más fácil recordar una

⁶ Gerhardsson, Bierger. Prehistoria de los evangelios. Sal Terrae: Santander; 1980. p. 19-24.

poesía que la prosa, las expresiones construidas y no desordenadas.

5.3.5. La repetición, es algo lógico y natural. Los romanos decían que “la repetición es la madre de todo conocimiento”. La antigua pedagogía judía utilizaba este recurso, repetían hasta memorizar. Los escritos rabinos dicen del alumno ideal, “nunca se queda ocioso en casa, sino que repite y medita”. Incluso en el AT está esa idea: Dt 6:6-7. cf. Jos 1:8 y Sal 1:1-2.

5.3.6. Cuando se leía y repetían los textos no se hacía en tono de conversación normal, sino rítmicamente y melodiosamente como recitando. Las palabras eran semi-entonadas. Antiguamente, se leía en alta voz, para la transmisión del texto el mismo sonido de las palabras y el ritmo y la melodía de las frases desempeñaban un importante papel.

Distinguir entre el arte de escribir y el arte de la oralidad. El movimiento farisaico-rabínico del judaísmo mantenía la distinción entre la Toráh Escrita y la Toráh Oral y defendía deliberadamente la idea que la Toráh Oral debe transmitirse verbalmente y no en forma escrita.

Los rabinos no se limitaban a un recitado puramente mecánico. También buscaban comprender y aplicar personalmente lo que había sido impreso en la mente de uno. Por eso criticaban que muchos tenían “el conocimiento sin vida”. Un portador vivo de la tradición debía ser como una antorcha encendida por otra antorcha y que, a su vez, pueda encender otras sucesivas antorchas. Quiere decir que no solo memorizaban sino

practicaban lo que decían y lo reflexionaban para sus vidas. Actualmente, en las culturas occidentales la lectura privada ha dejado el arte de la oralidad.

Datos importantes:

- Los hijos de los profetas ponían por escrito los oráculos pronunciados por sus maestros, pero al mismo tiempo lo interpretaban y actualizaban, así generaban nuevos textos escritos y a la vez nuevas interpretaciones orales⁷.
- La interacción entre oralidad y escritura alcanza su máxima expresión en el fenómeno de las variantes textuales designadas como KETIB “lo escrito” y QERE “Lo dicho” que lo utilizaron los masoretas.
- El carácter oral es místico, memorizar las Escrituras o la simple cita de las mismas suponía una especie de ingreso en el ámbito de lo divino.
- La palabra posee una fuerza especial
- Conforme a la tradición judía, la Toráh se aprende directamente por la tradición oral, con los discípulos sentados a los pies de los rabinos, y no tanto mediante la lectura de libros y de comentarios.
- Muchos judíos piadosos recitaban de memoria toda la Toráh completa. Lo consigna Flavio Josefo en su autobiografía.

7 TREBOLLE BARRERA, Julio. Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia. 2da Ed. Madrid: Trotta; 1998. p. 113.

8 Misna. (Taanit 8a)

- Antes de presentarse a sus maestros algunos rabinos habían repetido 24 o incluso 40 veces el texto de la Misna⁹, un documento de casi 2000 páginas.
- No se permitía utilizar libros en la enseñanza. Un tanna (repetidor) tenía que conocer de memoria los textos de la halaka, Sifrá, Sifré y el Tosefta, documentos de tradición judía.
- La transmisión de la Misna y más tarde el Talmud debió de ser por bastante tiempo solo oral.
- En los orígenes del cristianismo la tradición oral desempeña un papel importante en numerosos aspectos: carácter del movimiento de Jesús, formación del Canon, fijación del texto, interpretación del mismo.
- En el siglo I d.C. la lectura de escritos en papiro, luego en pergamino estaba extendida. Pablo enviaba cartas y epístolas que de algún modo cumplían la función de hacerlo presente en las misma (Gal 4:20; 2 Cor 13:10; 1 Cor 11:34)
- En la segunda generación cristiana Papías Obispo de Hierápolis (60-130 d.C.), manifiesta todavía sus preferencias por la tradición oral (Eusebio, historia eclesiástica III, 39:1-7; 14-17).
- El paso de la transmisión oral a la escrita constituye un momento decisivo en la formación del NT.

9 TREBOLLE BARRERA, Julio. Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia. 2da Ed. Madrid: Trotta; 1998. p. 101.

5.4. Dificultades de la transmisión de textos en la antigüedad. Durante esta etapa era mucho más difícil transmitir el texto como dice un especialista:

“Había enormes dificultades para copiar los manuscritos en la antigüedad, esto incrementaba la proliferación de errores de copia ⁹”. Esta situación se nota en Esdras 7:6.

- Se podía “escribir rápido”. Esdras 7:6 escribía “rápido” y “escriba competente” (diligente RV1960)
- La utilización de abreviaturas, con un trazo fácil, se parece a la yod, complicaba la transmisión del texto.
- La escritura paleo hebrea no tenía vocales, ni acentuación.
- La puntuación era muy rudimentaria
- El uso de los acentos se inició en la época helenística, pero se usó a comienzos del Medioevo.
- Antes del periodo helenístico los versos se escribían como si fueran prosas.
- Los originales tenían poca ayuda para el copista.
- Los filólogos alejandrinos, dedicados a establecer el texto de los clásicos, transliteraron la ortografía jónica los libros del Ática, escritos en el alfabeto antiguo.

- Había rediciones o revisiones en las obras que circulaban.

Ej.: la edición de Erasmo de Rotterdam, el texto griego, en el siglo XVI.

6-ESCUELA Y ESCRIBA

La Biblia judía tiene gran importancia con los escribas, porque tuvieron una actividad literaria importante y protagonizaron la historia.

6.1- Escuelas en el mundo clásico y en Israel

Los textos fueron copiados en muchos lugares geográficos específicos como: Alejandría, Babilonia, Yabne. Entre los griegos los textos llamados posteriormente clásicos, se convirtieron en los textos y manuales de las escuelas y academias.

Con géneros muy diferentes: mitos¹⁰, proverbios, himnos, lamentaciones, rituales, códigos jurídicos, listas, historias, crónicas, anales, textos mágicos o astronómicos, etc.

Los abecedarios en muchas lenguas (ugarítico, arameo, griego, etrusco, latín) servían para enseñar. Mayormente sucedía en el ámbito de las escuelas sacerdotales que existían en el Templo y de las escuelas de palacio, como los de Salomón 2 Sam 9; 1 Reyes 2 “historia de las sucesión al trono de David”.

La clase de los escribas guardaban celosamente el misterio y dominio de la escritura. Había un porcentaje que se dedicaba a leer y escribir, esto dependía mucho de la condición socio-económica.

¹⁰ Mitos: Es un género literario que cuenta las cosas fundantes de una cultura, no es sinónimo de mentira o leyenda.

Había una cultura escrita bastante difundida, aunque no era total y comparando con las épocas contemporáneas es poca.

6.2- Los escribas

Gozaban de gran prestigio. Enoc, Moisés y Elías eran considerados como grandes escribas de Israel. En hebreo *sofer*¹¹ y griego *gramma*, designa la función del “secretario”.

En el periodo pos-exílico se produjo un cambio en el significado del término. El *sofer* pasó a ser autoridad en cuestiones legislativas, su prototipo era Esdras, su función equivalía a la del posterior rabino, o al *hakam* (el sabio en época talmúdica).

El NT habla de los escribas muy relacionados a los fariseos (Mc 7:1; Mt 5:20), cuando habla de los “doctores de la ley” se refiere a los *soferim* (cf. Lc 5:17; Hch 5:34), aunque estos formen en realidad un grupo independiente.

En épocas talmúdicas la tarea de los *soferim* quedó limitada a copiar los rollos de la Toráh, escribir textos de las filacterias, de los *mezusot*.

En Egipto y Mesopotamia los escribas ejercían funciones en el palacio, responsables de la administración, recoger impuestos, levass militares (1 Rey 5:13)

11 SOFER: (Escribiente, copista, secretario; en plural *Soferim*). Primero significaba una clase de “escribientes” privados o de carácter oficial, encargados de redactar cualquier tipo de documento (2 Sam 8:17; 1 Rey 4:3; Jer 36:32). EN: MAIR, Johann & SCHÄFER, Peter. Diccionario del Judaísmo. Estella, Navarra: Verbo Divino; 1996. p.378-379

En la Biblia hay numerosas referencias del escriba, tanto en la época monárquica y posterior al exilio, la más famosa alusión esta en Esdras 7:6.

El mundo helenístico favoreció la formación de una clase independiente de escribas, que no eran sacerdotes. La helenización desencadenó un cierto proceso de secularización de la función del escriba, lo que trajo una pérdida de prestigio.

El texto de Eclesiástico 38:24-39:11. Un texto Deutorocanonico. Ofrece toda una descripción de un escriba, equiparada al sabio.

La Epístola a Enoc lo presenta como un escriba, a la manera tradicional del sabio (1 Enoc 92:1) El autor de 2 Baruc presenta a Baruc más resaltada que la de Jeremías (2 Bar 2:1; 9:1-104)

Un escriba se dedicaba a la función literaria, pero su status la venía dando por su relación con el poder gobernante. Se ha descrito generalmente a los escribas como un grupo paralelo al sacerdotal, pero parece que no fueron un grupo compactos, sino “individuos”, que cumplían diversas funciones sociales diferentes.

Flavio Josefo menciona a los escribas, no como un grupo organizado como los fariseos, saduceos y esenios, sino como un sector socialmente conocido, que asumía funciones muy variadas y moverse en niveles sociales muy diferentes.

El NT y la literatura rabínica presentan a los escribas como maestros y líderes de las comunidades judías.

Aunque debemos ver que había una realidad más compleja y completa de la sociedad judía.

6.3 Los rabinos

No cabe idealizar la figura de los rabinos, los “sabios”, como grandes dirigentes, cuyas directrices eran seguidas con respeto y total asentimiento en las comunidades judías.

También es errónea la imagen opuesta, como grupo cerrado y marginal de la sociedad judía, alérgicos al cambio.

Su desarrollo y prestigio estuvo determinado por la crisis política y militar de los años 70 y 135. Su autoridad era religiosa y no política y militar.

En el siglo III y IV d.C. se realizaron academias permanentes en centros urbanos.

Los sabios o rabinos instauraron su centro de enseñanza a partir del 200 d.C. en el Sanedrín.

Sus centros fue: Seforis, Siglo III; Tiberías (mitad del siglo III) y Cesarea más tarde. Las academias rabínicas de Babilonia se remontan al siglo III d.C.

6.4- Las escuelas cristianas

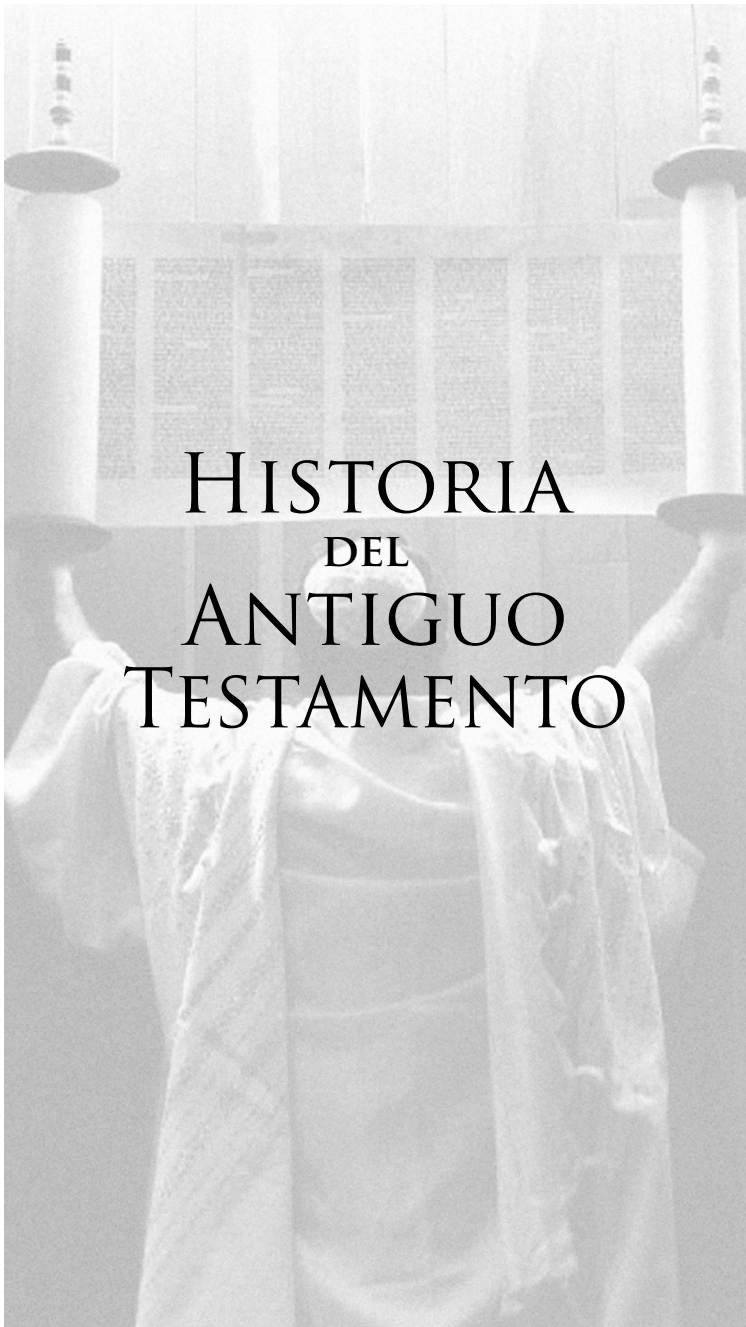
Gran parte de los escritos apócrifos judíos, judeocristianos y no judíos se adjudican a Enoc, Esdras, Baruc, a Salomón o a Moisés; tienen un mismo estilo característico y de un ambiente social específico.

La sociedad de los primeros cristianos era comparable, desde el punto de vista a una “escuela

filosófica”, como las muchas existentes en la época helenística. Al igual que los estoicos y epicúreos, los cristianos estaban extendidos por toda la cuenca mediterránea.

El cristianismo antiguo puede ser considerado como la continuación de la antigua educación griega, llamada paideia. Entre los grecorromanos el siglo I a.C. y III d.C., la enseñanza de la filosofía fue en comentar textos escritos. El cristianismo se hizo exegético a la manera de la filosofía griega, y tomó forma en una interpretación de textos.

La relación entre la filosofía cristiana y la filosofía koiné de esta época no podía menos de hacerse cada vez más estrecha. Las escuelas de Alejandría, Antioquía y Cesarea tuvieron esta influencia, aunque algunas escuelas cristianas no fueron influenciadas por el helenismo como la Iglesia Oriental.



HISTORIA DEL ANTIGUO TESTAMENTO

La historia del texto hebreo ha llegado a ser muy discutido, sin embargo los libros evangélicos¹² en su mayoría no hacen las discusiones teóricas ni las propuestas nuevas, algunos solo dan datos escuetos y no hacen una periodización del texto hebreo, por esa razón usó otras fuentes que discuten estas teorías actuales.

Hay que tomar en cuenta lo siguiente: no tenemos ningún texto original o autógrafa del AT y existen variantes textuales propias del proceso de transmisión del texto del AT. Para poder entender este proceso voy a exponer etapas de transmisión del Antiguo Testamento:

12 Los textos evangélicos a los que me refiero son: BAEZ-CAMARGO, Gonzalo. Breve historia del texto bíblico. México D.F.: CUPSA; 1992. LASOR, Willia Sanford; HUBBARD, David allain & BUSH, frederic William. Panorama del Antiguo Testamento. Mensaje, forma y trasfondo del AT. Grand Rapids, Michigan: Nueva Creación; 1995. ARCHER, Gleason. Reseña crítica de una introducción al Antiguo Testamento. 7ma edi. Grand Rapids, Michigan: Portavoz; 1998. Y otros.

1. ESTADIO DE FLUIDEZ TEXTUAL (ÉPOCA PERSA Y HELENÍSTICA)

Hasta los descubrimientos de Qumran los manuscritos hebreos más antiguos eran los textos Masoreticos: El códice de Profetas de El Cairo (895 d.C.), los códices completos de Alepo (Siglo X d.C.) y el de Leningrado o San Petersburgo (1008 d.C.) De épocas anteriores solo habían fragmentos en papiros y la mayoría eran de Genizá El Cairo del siglo VI-VIII d.C.. Todos eran semejantes al texto consonántico de los masoretas. Solo había el Papiro Nash siglo II a.C. que no es un texto bíblico sino es un texto mixto de Ex 20 y Dt 5 Los mandamientos, más “Escucha Israel” o la shema.

Había información indirecta como la de la versión o traducción antigua llamada LXX o Septuaginta, Vetus Vulgata, Vulgata Latina, Siríaca, El Pentateuco Samaritano, Los Targum, El Hexapla de Origenes, Citas del Nuevo Testamento y las glosas de los masoretas (qere-ketib), sin embargo los documentos del Mar Muerto han retrocedido en el tiempo 1 000 años de los textos masoréticos, que se le llama texto proto-masoretico, estos hallazgos importantes se realizaron desde 1946¹³ hasta 1 965 -Otros dicen desde 1947- en Qumran se encontró: las obras bíblicas, las obras no sectarias, las obras de la secta (esenios)¹⁴ y hay que tomar en cuenta que hay manuscritos que no fueron

13 VER: GONZALES LAMDRID, Antonio. Los descubrimientos del mar muerto. Balance de veinticinco años de hallazgo y estudio. 2da Edi. Madrid: BAC; 1973. p. XI.

14 HODGE, Stephen. Los manuscritos del mar muerto. Su descubrimiento, origen, significado e interpretación. 5ta Edi. Buenos Aires: EDAF; 2005. p. 1001-137.

producidos en el Mar Muerto sino que eran literatura de afuera. Este gran descubrimiento ha determinado que en realidad no había un solo texto hebreo sino que había fluidez del texto, quiere decir que habían diversas variantes de diferentes lugares, por lo tanto un gran especialista concluye¹⁵:

- A- Antes de los descubrimientos del siglo XX, P. Lagrade 1863 suponía que los manuscritos hebreos del AT se remontan a un solo ejemplar hebreo palestino.
- B- P. Kahle luego de estudiar los documentos de Geniza de El Cairo, propuso una tesis: el tipo proto-masoretico judío (documentos del Mar Muerto), el samaritano y la Septuaginta, es un esfuerzo por unificar el texto de forma interconfesional: judíos, samaritanos y cristianos.
- C- F.M Cross elaboró la tesis de "textos locales", basada en los documentos del Mar Muerto. Había diversos textos que circulaban entre los siglos V-I a.C. entre los grandes centros judíos son: Palestina, Egipto y Babilonia.
- D- Otra explicación realizada por Talmon es que solo los textos que consideraron sagrados los judíos, samaritanos y cristianos fueron conservados, otros textos desaparecieron al desaparecer su grupo social.

Así en épocas de los persas y griegos donde los judíos estaban sometidos hay evidencias que el Antiguo Testamento no había un solo texto único, sino por lo

15 PEREZ, Miguel & TREBOLLE, Julio. Historia de la Biblia. Madrid: Trotta; 2006. p. 161.

menos tres variantes textuales, pero que se parecen entre sí, solo que había diferencias que podemos llamar propias de la transmisión del texto.

2. ESTABILIZACIÓN DEL TEXTO CONSONÁNTICO (ÉPOCA ROMANA)

El texto hebreo del A.T. tenía varias versiones con algunas diferencias, se necesitaba tener un solo texto hebreo, único y normativo. Aunque la fijación del texto debió haber empezado por los escribas (soferim) del Templo desde el A.T., sin embargo fue completada por los rabinos del Yabné o Jamnia, después de la destrucción del Templo del año 70 d.C. y debió tener como protagonista a Yohanan Ben Zakkai, al no tener el Templo se dio más importancia al texto bíblico, así se reconstruyó el judaísmo basado en la Ley Escrita (Pentateuco) y la Ley Oral (Misná), esto está corroborado por testimonios externos de la Biblia: Flavio Josefo, Filón de Alejandría y algunos textos rabínicos¹⁶. Otro acontecimiento significativo lo son los manuscritos de Wadi Murabaat y Nahal Hever, de la segunda revuelta judía (132-135 d.C.) llevado a cabo por Bar Kobah, son textos consonánticos muy próximos a los masoretas, la figura principal es Rabi Aquiba, a quien se le atribuye incluso los detalles del texto.

¿Cómo fue fijado el texto consonántico? Según un texto ¹⁷especialista, la tradición rabínica menciona que el Templo había tres rollos de la Toráh y que en caso de diferencias la lectura se aceptaba por la refrendada por dos rollos, esto está en el Talmud de Jerusalén Taanit 4:2; la Misná judía atestigua que era mejor seguir el rollo del templo llamado

16 TABET, Miguel Ángel. Introducción General a la Biblia. Madrid: Palabra; 2004. p. 243.

17 PEREZ, Miguel & TREBOLLE, Julio. Historia de la Biblia. Madrid: Trotta; 2006. p. 158.

“Libro del atrio”, que era leído por el sumo sacerdote en el día de la expiación, algunos creen que ese “Libro del atrio” era el “Libro de Esdras” (Neh 8), modelo para todas las copias. Por lo tanto, podemos concluir: Que los textos que habían con diferencias o la fluidez del texto que existía fue desapareciendo y se hizo un solo texto consonántico dentro del judaísmo, este proceso fue más rápido por la destrucción del templo el año 70 d.C. y la crisis que produjo la segunda revuelta el año 132-135 d.C. por lo tanto “era necesario disponer de un texto único y normativo, que regulase la vida religiosa y social¹⁸” en medio de una crisis social profunda que trajo sobre todo al segunda revuelta. El judaísmo con las figuras de Yohanan Ben Zakai y Rabi Aquiba tuvieron protagonismo para el texto consonántico sin vocales aún pero que tuvo gran influencia entre los masoretas.

18 TABET, Miguel Ángel. Introducción General a la Biblia. Madrid: Palabra; 2004. p. 242.

3. ESTABILIZACIÓN DEL TEXTO MASORÉTICO (ÉPOCA MEDIEVAL)

Pasada la época romana, en la medieval había textos solo con consonantes y anotaciones en las glosas por los escribas o soferim para poder leer mejor, entender mejor el texto Hebreo. Los que marcan una distancia extraordinaria son los masoretas que realizan un sistema de puntuación del texto hebreo consonántico y realizar la masora o notas marginales para más fácil transmisión e interpretación del texto hebreo. Así el texto hebreo consonántico podía ser más fácilmente pronunciado sin equivocarse, se puso signos entre las consonantes para expresar las vocales, se adoptó el sistema supralineal babilónico que aparece en Targum babilonicos, que incluso los cristianos de Siria lo habían usado y fue mejorado por los judíos de Babilonia. También la masora que puede traducirse como tradición, estas glosas contienen¹⁹: a) Masora qetaná (pequeña masora o masora parva), que indican principalmente las forma de escritura (Ketib- lo escrito) y de lectura (Qere-leído) de una determinada palabra en caso que los masoretas sugieren que esa palabra debe llevar una vocalización distinta al texto consonántico y b) Masora gedolá (masora grande o masora magna), que explica y amplía las escuetas indicaciones de la masora parva o pequeña. c) Masora finalis, al final de los libros hay diversas informaciones que ayudan a leer los textos bíblicos. Los masoretas más ilustres son la familia Ben

19 MAIER, Johann & SCHÄFER, Peter. Diccionario del Judaísmo. Estella (Navarra): Vero Divino; 1996. p. 266.

Aser en Tiberiades, especialmente Aarón Ben Aser, con su obra gramático-masorética del siglo X d.C., cuyo sistema vocálico predomina en las ediciones hebreas actuales basadas en el código Alepo y la familia Ben Naftalí sobre todo Mosé ben Naftalí contemporáneo de Aarón Ben Aser. La versión hebrea de Aarón Ben Aser tenía el Código Leningrado o B19 del 1008 d.C. y que tenía se le reconoce en la Biblia Hebraica de Kittel-kahle “como un texto de confianza²⁰”, este texto hebreo fue el que sirvió a Casidoro Reina para su traducción del AT, aunque sus críticos dicen que tradujo el Antiguo Testamento de la versión latina de Santes Pagnino, y que recurrió al texto hebreo solo en ocasiones²¹.

Quiere decir que el colosal, minucioso y arduo trabajo que realizaron los masoretas terminó de fijar el texto hebreo que actualmente tenemos, incluso su pronunciación es gracias a los signos vocálicos que ellos impusieron en el Antiguo Testamento también su recitado con sus signos de puntuación y entonación y también su interpretación que están en las masoras, todo con el anhelo de transmitir el texto fielmente sin distorsiones.

20 BAEZ-CAMARGO, Gonzalo. Breve historia del texto bíblico. México D.F.: CUP-SA; 1992. p. 45.

21 MENDEZ PELAYO, Marcelino. Historia de los Heterodoxos Españoles. Tomo II. Madrid: BAC; 1956. p. 115.

4. ESTABILIZACIÓN DEL TEXTO IMPRESO (SIGLO X EN ADELANTE)

Desde el siglo X d.C. hasta la invención de la imprenta el texto hebreo fue transmitido casi sin variantes textuales, que tenían usos litúrgicos y sinagogales, o privados. Los mss masoréticos son numerosos, alrededor de tres mil, entre completos y parciales²². Hay que tomar en cuenta lo siguiente²³ :

A- Primeras ediciones impresas. Los textos hebreos actuales son producto de esta parte de la historia, aunque no disponían de textos hebreos muy antiguos fue un gran adelanto se puede considerar los siguientes:

- 1456 El primer texto impreso fue la Biblia Latina de Gutenberg
- 1477 Primera edición de los Salmos en Hebreo (Bolonia)
- 1482 Primera edición del pentateuco (Bolonia)
- 1585-1586 Primera edición de los profetas (Soncino)
- 1486-1487 Primera edición de los escritos (Nápoles)
- 1488 Biblia Hebrea completa, sin comentarios (Soncino)

22 VER: TABET, Miguel Ángel. Introducción General a la Biblia. Madrid: Palabra; 2004. p. 244.

23 Esta adaptada de: PEREZ, Miguel & TREBOLLE, Julio. Historia de la Biblia. Madrid: Trotta; 2006. p. 150-161.

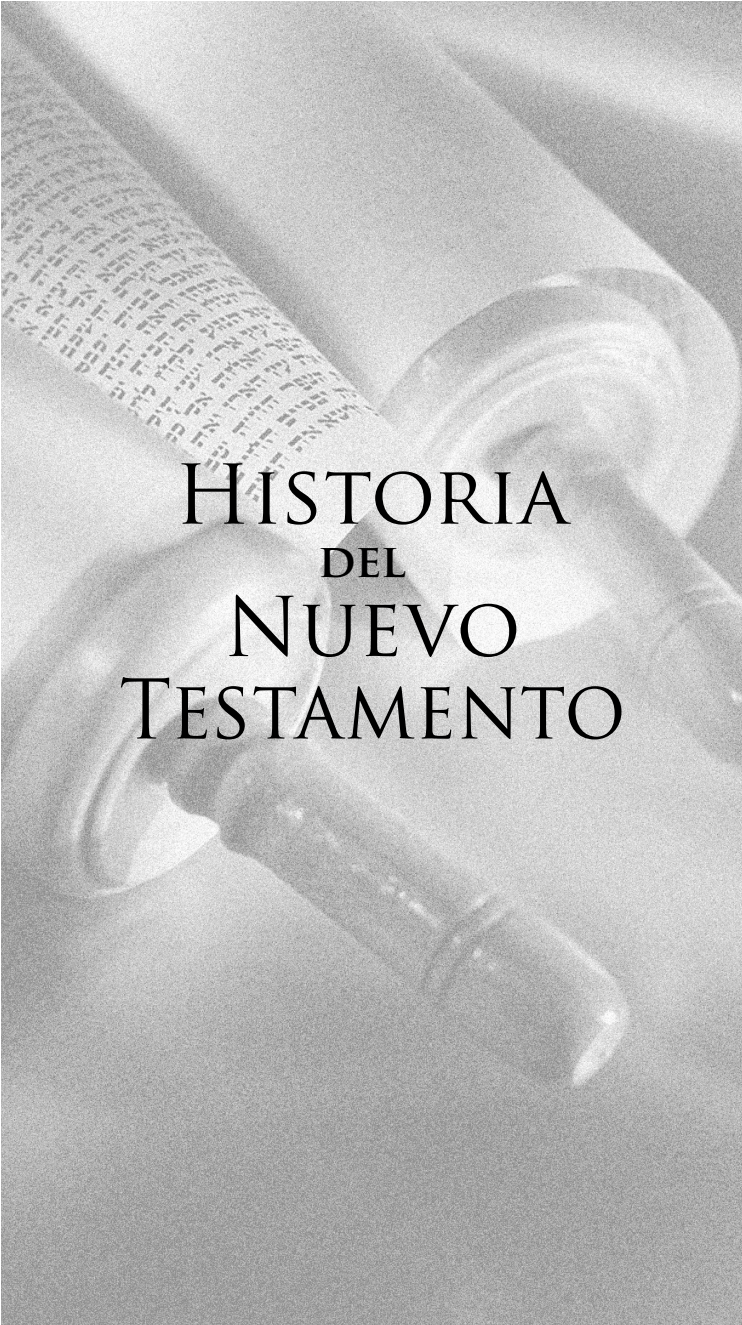
- B- Las políglotas cristianas.- Los textos políglotas cristianas contenían varios idiomas que se consideraban importantes para el estudio bíblico, pero contenían todos textos hebreos, estas son: La políglota Complutense (Alcalá de Henares 1514-1517) que fue patrocinada por el cardenal Cisneros; Políglota de Amberes (1569-1572) o Biblia Regia, preparada por Benito Arias Montano, patrocinado por Felipe II, donde se incluye Targum; Políglota de París (1629-1645) donde añade el pentateuco samaritano y el Targum Arameo en versión latina; Políglota de Londres (1657-1659) fue la más completa presentada por Brian Wilson, presentó el texto en siete idiomas: Hebreo, hebreo samaritano, arameo, griego, latín, siríaco y árabe.
- C- Las Biblias rabínicas.- Estas son:
- La primera Biblia Rabínica, impresa en Venecia (1516-1517) por el impresor D. Bomberg, fue preparada por un judío converso Felix Prantensis, por eso no tuvo influencia en el judaísmo.
 - La segunda Biblia Rabínica también impresa en Venecia (1524-1525), publicada por D. Bomberg, fue editada por Jacob Ben Hayyim, quien acompañó el texto de sus masoras parva, magna y finalis, así como los qere-ketib y otras puntuaciones de los escribas. Esta Biblia Rabínica es muy importante porque se convirtió en el Textus Receptus de las comunidades judías y también cristianas y fue reeditada muchas veces, sobre esta versión se basaron las llamadas ediciones críticas de Kittel-Kahle, que son las bases de las traducciones modernas actuales (Dios Habla Hoy, Nueva Versión Internacional, Biblia de Lenguaje Actual; Palabra de Dios para Todos y otros)

- D- Las ediciones de la Ilustración.- Las ediciones se basaban en manuscritos muy posteriores y sin mucha ciencias de la crítica textual, en el siglo XVIII se estudiaron las variantes textuales del AT, se realizaron obras monumentales de estudio de variantes textuales, como: Kennicott (1776-1780); De Rossi (Parma 1784-1788; se reimprimió en Amsterdam 1969-1970) Estas fueron obras muy importantes para conocer todas las variantes textuales de las Biblias Hebreas del AT.
- E- Ediciones críticas o contemporáneas.- Se usan la critica textual y los estudios anteriores son:
- De Y. Baer-Delitzsch (1869-1892) y C.D. Ginsburg (1926) se basan en la primera Biblia Rabínica.
 - R- Kittel (1906 y 1912) su obra Biblia Hebraica sigue la segunda Biblia Rabínica; la tercera edición de 1937 sigue el texto de Leningrado B19 o San Petersburgo, por influencia de Kahle con una selección de masora y aparato crítico con variantes y conjeturas.
 - La Biblia Hebraica Stuttgartensia también sigue el mss Leningrado, editada por L. Eliger y W. Rudolph, con una masora a cargo de G.E. Weil. El aparato textual incorpora variantes textuales de Qumran. Es el Texto Hebreo más usado en círculos académicos.
 - Actualmente, hay varios proyectos como: La edición del pentateuco del British Museum basado al 4 445 o Códice Oriental del siglo X; El Códice de profetas del Cairo del 895 d.C. 7 volúmenes; Isaías y Jeremías del Códice Alepo del 980 d.C.

Concluimos.- El Texto Hebreo del Antiguo Testamento ha recorrido larga historia desde una fluidez del texto, tener un solo texto consonántico referente, y la intervención de los masoretas para preservar la pronunciación, la

interpretación y los comentarios rabínicos de la tradición judías, hasta que las ediciones impresas han influenciado enormemente en los textos Hebreos actuales, hoy podemos ver la influencia La Biblia Hebraica Stuttgartensia editada por L. Eliger y W. Rudolph, y G.E. Weil en las traducciones actuales; pero hay que tomar en cuenta que Casiodoro Reina uso otro texto del Antiguo Testamento, según la Biblia del Oso dice: “nos acercaremos de la fuente del Texto Hebreo cuanto nos fuese posible ... siguiendo la traslacion de Santes Pagnino, que al voto de todos los doctos de la lengua Hebraica es tenuta por la más pura que hasta ahora hay²⁴”, llama la atención que no cita a los hebraístas de Alcalá de Henares sobre todo Alfonso de Zamora que debió conocerlo, pero se inclina por la escuela de Italia de Santes Pagnino un hebraísta muy renombrado y reconocido incluso por los papas como León X, debió usar la traducción de Ben Aser para su texto hebreo.

24 Casiodoro de Reina. Sagrada Biblia 1569. Edición Facsimil; Madrid: Sociedades Bíblicas; 1990. “Amonestación al Lector”.



HISTORIA DEL NUEVO TESTAMENTO

El Nuevo Testamento se inicia en su periodo oral, para el año 50 d.C. se empiezan a escribir los primeros textos, los especialistas coinciden en decir que se escribió primero 1 Tes, posteriormente se escribe los corpus, como de los evangelios, escritos de Pablo, de Juan, hacia el siglo IV d.C. se realiza en Cartago la decisión de tener un N.T. que son los 27 libros que tenemos en la actualidad, se sabe por la historia que Constantino mandó a copiar parte del NT no completo.

Lo cierto es que no tenemos las autógrafas o los escritos originales de ningún texto. También hay que destacar que tenemos copias de copias los más Antiguos N.T datan del siglo IV d.C., con el advenimiento de la época moderna y sus diversos movimientos como el Renacimiento, La Imprenta, El Humanismo, se empezó a buscar el texto griego más antiguo y el texto de la época primitiva, a los primeros esfuerzos que se realizaron se le llama Textus Receptus o Texto Recibido y a los actuales Texto Critico.

1. BREVE HISTORIA DEL TEXTUS RECEPTUS

En el siglo XVI se empezó a presentar diversos textos griegos y dejar los textos latinos, “tras la invención de la imprenta y durante años solo se imprimieron textos latinos. Los primeros textos Griegos del NT que pasaron a la imprenta fueron el Magnificat y el Benedictus, impresos junto a un salterio en griego en el año 1481 en Milán²⁵”, esto significa que solo trozos del NT se pusieron en griego.

Posteriormente, se conoce los texto griegos, que en realidad son trabajos monumentales y encomiables, “La primera edición impresa del Texto Griego del NT fue realizada en el Políglota Complutense. De los seis volúmenes, el quinto correspondía al texto del NT. El trabajo de impresión fue concluido en Alcalá el año 1522. No es posible determinar cuáles fueron los manuscritos que se utilizaron para realizar esta edición”, aunque se inició primero el texto de Erasmo.

En la Biblia Políglota complutense los editores corrigieron en ocasiones el texto griego a partir del texto latino de la vulgata. Tal es el caso del llamado comma joanneum (1 Jn 5:7-8) o añadido de Juan.

En el año 1515 Erasmo (1446?-1536) preparó una edición del NT que lo presentó en 1516. Esta edición fue posible gracias al impresor J. Froben, asentado en Basilea, cuyo objetivo era adelantarse a la publicación Complutense,

²⁵ Ibid. p. 534.

algunos datos de este texto que utilizo Casiodoro de Reina para su versión de la Biblia del Oso.

- El texto de Erasmo fue realizado en menos de seis meses.
- Estaba plagada de errores tipográficos.
- Erasmo se basó solo en los manuscritos de la biblioteca de la Universidad de Basilea.
- Los manuscritos para traducir apocalipsis no contenía el pasaje de Ap 22:16-21, esa parte lo tradujo del texto latino.
- La obra de Erasmo, reeditada sucesivamente en los años 1519, 1522, 1527 y 1535, fue criticada por los cambios que realizaba en dichas ediciones.
- El texto de la Políglota de Complutense, según los especialistas es más valioso, pero el de Erasmo por haber salido antes se convirtió en el texto más difundido y utilizado desde el siglo XVI.

En 1546 y 1549 el humanista e impresor Robert Estienne (Stephanus) publicó en París dos ediciones del NT, que no eran en realidad sino refundición de las ediciones de Cisneros (complutense) y Erasmo. La tercera Edición 1550 (regia) sigue exactamente la 5ta Edición de Erasmo. La 4ta Edición de 1551 introdujo la división del texto en versículos, desde entonces se utiliza esas divisiones en las Biblias de la actualidad.

La edición de Estienne sirvió para otras dos ediciones: La del francés Teodoro de Beza, que realizó 10 edi. Entre 1565-1611. La de los hermanos Buenaventura y Abraham Elzevir en Leyden (Holanda) en 1624.

Los mismos hermanos Elzevir realizaron en 1633 una edición que fue considerada a partir de entonces como el “Textus Receptus” del NT griego, este apodo era una

expresión triunfalista para decir que este texto era como la autógrafa.

Textus Receptus significa “El texto recibido” sirvió como base de traducción del Nuevo Testamento a la mayoría de los idiomas vernáculos de Europa, incluido el castellano, hasta finales del siglo XIX.

Solo en Inglaterra se siguió considerando como tal el texto de Estienne de 1550, utilizado en la políglota de Londres, editada por Walton en 1567, quiere decir que la versión King James usa la versión de Walton y no la de Erasmo.

La políglota de Inglaterra incluía:

- Texto Griego
- Texto Latino de la Vulgata.
- Peshita, Etiópica, Árabe y Persa en los evangelios.
- Una versión siríaca que ayudaba a la peshita.
- Cada versión aparecía acompañada de su traducción en latín.

En 1675 J. Fell publicó una edición en la que incluyó las versiones coptas y góticas.

La edición de J. Mill de 1707, basada en Estienne, fue el primero en realizar un juicio crítico. Mill percibió la importancia de las versiones antiguas y las citas de los padres de la Iglesia para el estudio del NT.

La edición de J. A. Bengel, realizada en Tubinga en 1734, dio inicio al proceso de abandono progresivo del “Textus Receptus”. Esta edición está basada en ediciones anteriores.

J. J. Wettstein publicó en 1751-1752 hizo una edición con mucho material, citas de clásicos griegos, latinos,

talmúdicos y rabínicos. Wettstein fue el primero en utilizar letras mayúsculas para designar los manuscritos Unciales y números arábigos para los manuscritos minúsculas.

Otras ediciones son:

- J.J. Griesbach (1775-1777)
- D. F. Matthaei (1782-1788)
- J.M.A. Scholz (1830-1836)

2. EDICIONES CRÍTICA MODERNAS

Las ediciones críticas son diferentes al textus receptus, en el siglo XIX se empezó las ediciones críticas, cuando el erudito clásico alemán Karl Lachmann se aventuró a aplicar los criterios que había utilizado en la edición de textos griegos clásicos. Lachmann fue el primer erudito a quien se le reconoció haberse apartado totalmente del Textus Receptus.

La obra de Lachmann fue pionera en la crítica textual del NT y la literatura clásica, su edición de 1831, basada en manuscritos antiguos, se proponía establecer el NT como era conocido en el siglo IV.

La obra de S.P. Tregelles (1857-1872) fue también en un sentido modelo para las siguientes versiones.

L.F.K. von Tischendorf publicó 24 ediciones del NT. La más significativa: Novum Testament Graece. 8va edi. (Leipzig 1869-1872), basada en el Códice Sinaítico.

Algunas características de estas versiones:

- Se proponía poner el texto más antiguo
- Su aparato crítico hasta hoy es estudiado

La Edición de B. F. Wescott y F. J. A. Hort de 1881, ha gozado de enorme autoridad entre los críticos. Se basa en el Códice Vaticano. Este texto supuestamente lo usan los Testigos de Jehová.

“El año de 1881 tiene un significado especial por la publicación de la más notable edición crítica del Testamento Griego jamás producida. Después de 28 años de trabajo, Westcott y Hort, ambos profesores de Divinidad en Cambridge, produjeron dos volúmenes titulados El Nuevo Testamento en Griego Original. A diferencia de editores anteriores, ni Westcott ni Hort se abocaron a la comparación de manuscritos ni tampoco proveyeron un aparato crítico. Más bien, utilizando colecciones de variantes textuales previas, perfeccionaron la metodología crítica desarrollada por Griesbach, Lachmann y otros y la aplicaron rigurosamente pero con discriminación, a los testigos del Nuevo Testamento” (La Biblia textual)

H. Von Soden publicó una edición con ingente cantidad de manuscritos minúsculos. (Gotinga 1913) Realizó un nuevo sistema de clasificación de los textos y una nueva teología de la historia del Texto.

Otras ediciones de carácter manual son:

M. Bover, (Madrid 1943) y de A. Merk (Roma 1933).

La edición más difundida actualmente es la de E. Nestle 1898, revisada sucesivamente. A partir de la 25ª ed. Kurt Aland ha sido el responsable de la edición (1963). K. Aland, M. Black, B.M. Metzger y A. Wikgren publicaron la edición “eclectica” en 1966

3. TESTIGOS DEL NUEVO TESTAMENTO

Actualmente, tenemos los siguientes testigos del NT:

3.1.116 Papiros, se designan con la letra P y un número exponencial. Los que existen todos proceden de Egipto, datan del siglo II-IV d.C. solo son fragmentos y son los más antiguos. Ejm: P52.

3.2. Otros manuscritos, son pergaminos de diversos animales, a partir del siglo XIII se observa también el papel. Suele dividirse en:

- Manuscritos que emplean solo letras mayúsculas llamados unciales o mayúsculas. Son textos seguidos, sin separar las palabras y casi no tienen signos, puntuación, división de párrafos y cada uno tiene su propia manera de presentar el texto. Se les asigna con una letra mayúscula, romana o griega, o con números arábigos anteceditos del cero: A V o 01 04 etc. Usan también letras griegas y hebreas. Hay unos 300 unciales.
- Manuscritos que usan letras “minúsculas”, casi todos provienen del siglo IX d.C. en adelante. Se asignan con números arábigos sin el cero, y se suelen agrupar por familias (sigla f) para mayor facilidad del manejo. Suman unos 2800.
- Leccionarios, son texto con selecciones del AT y NT, utilizados para lecturas litúrgicas. Hay mayúsculas y minúsculas, pero no hay de Apocalipsis. Los leccionarios suman 2 300.

- Antiguas traducciones a lenguas distintas del los originales, en este caso del griego koiné, como el latín (Italia, norte de África, Hispania, Galia); siríaco; Copto (Egipto); gótico (tierras germánicas), étiope, etc. Hay algunas valiosas como: La Vetus Latina, La Vulgata (de Jerónimo), la copta o egipcia, con dos variantes: el dialecto del sur, o Boháirico y el del Norte o Sahídico.
- Citas de Padres de la Iglesia, que están en las obras de los padres de la Iglesia, que la iglesia evangélica casi no ha cultivado estos escritos, desde el siglo II al V d.C. Hay citas antiguas que datan del siglo II d.C.

Esto son los “testigos” que son muy importantes para entender el Texto del NT. La mayoría están incompletos, solo tres Unciales están completo: 01 o Alef; 02 o A; 04 o C; y 56 “minúsculos” contienen todo el NT. Dos unciales y unos 150 minúsculos no tienen apocalipsis. La mayoría o 65% procede de los siglos XI al XIV d.C. menos del 30 % son del siglo II-V d.C.

4-¿TEXTOS DEL NUEVO TESTAMENTO EN LOS DOCUMENTOS DE QUMRAN?

Los científicos y arqueólogos dicen que los esenios son los que escribieron los textos del Mar Muerto o Qumran, actualmente ya hay décadas de estudios de estos documentos, se puede concluir diciendo que no existen fragmentos del NT en los documentos de Qumran, tampoco hay alusiones de Jesús o sus discípulos, ni referencias al cristianismo primitivo. Aunque Josep Ocallagan había propuesto que el 7Q5 era un texto del NT Mc 6:52-53, dicha hipótesis no es viable. Y la investigación ha demostrado que el 7Q5 pertenece a una hoja de papiro más grande y es parte del antiguo libro apócrifo del AT libro de Henoc. En conclusión, no hay evidencia filológica del NT en Qumran.

5- PROBLEMAS PARA RECONSTRUIR EL TEXTO DEL NUEVO TESTAMENTO

Los problemas que se tienen es en la transmisión del texto, hay errores involuntarios, enmiendas voluntarias, adiciones al texto por motivos pedagógicos, correcciones de estilo del texto, omisiones por error ocular u voluntarios. Es necesario esclarecer que los textos del NT están bien conservados, con respecto a las autógrafas, cosa que no ocurre en los textos clásicos griegos como los de Homero.

Por muchos motivos como el fenómeno de la oralidad y los tipos de escribas del NT que pueden ser algunos latinos como Tercio de la epístola a los romanos, los escribas del AT eran más rigurosos, así se nota que en el caso del NT desde el siglo II los escribas del NT introdujeron determinadas modificaciones desde el punto de vista gramático, el estilo, e incluso del dogma. Pero como dice Niel Ligfoot hay más variantes textuales por error humano que variantes que cambian el sentido del texto. Es probable que los copistas del NT no tuvieran la noción de la literalidad de la Biblia, sino la traducción en el sentido del texto y así lo estimaban verdadero y adecuado y esto estaba en forma diacrónica con los dogmas de la Iglesia.

6- DIFERENTES TIPOS DE TEXTO DEL NUEVO TESTAMENTO

Las variantes textuales de los mss del NT son aproximadamente 500 000, la mayoría no son variantes importantes, son: variantes ortográficas, gramaticales, de orden de palabras y de estilo (estos son casi 300 000), las demás variantes sí son significativas pero ninguna afecta al dogma cristiano.

La crítica textual es toda una ciencia que agrupa manuscritos por familias, tienen un árbol genealógico, los estudiosos han descubierto tipos de textos, estos son los siguientes:

- 6.1. El texto Alejandrino.- Se le denomina así porque los mss provienen de Alejandría o de Egipto. Sus principales códices son el Sinaítico y Vaticano. Son de inicios del siglo IV d.C. los papiros P66 y P75 han demostrado que ese tipo de texto viene desde el siglo II d.C. muy antiguo.
- 6.2. El mal llamado texto Occidental.- Su máximo representante es el Códice Beza (D/05) aunque no se sabe de dónde proviene, parece ser del norte de África, no en Occidente, como se creyó durante siglos. Este tipo está acompañado por los papiros P20, P38 y P48 junto con la versión Latina, la más antigua de todas. Usa la paráfrasis, en el caso de los Hechos presenta un texto más largo en 10% que el texto Alejandrino. Algunos lo denigran y otros lo defienden

cerradamente. Desde las ciencias bíblicas podemos decir que aún no está resuelta esta discusión.

- 6.3. El tipo Koiné (común) o Bizantino, este texto se usa en la Iglesia del Oriente y es testificado por muchos mss de los siglos VII-VIII. Es uniforme, pulido lingüísticamente, es elegante en la expresión, pues claramente ha sido corregido estilísticamente. Se cree que se estableció en Antioquia de Siria y luego fue recibido por la Iglesia Bizantina. La mayoría de los textos del NT pertenecen a este grupo.

BIBLIOGRAFIA

- ARCHER, Gleason. Reseña crítica de una introducción al Antiguo Testamento. 7ma edi. Grand Rapids, Michigan: Portavoz; 1998.
- BAEZ-CAMARGO, Gonzalo. Breve historia del texto bíblico. México D.F.: CUPSA; 1992.
- Gerhardsson, Bierger. Prehistoria de los evangelios. Sal Terrae: Santander; 1980.
- GONZALES LAMDRID, Antonio. Los descubrimientos del mar muerto. Balance de veinticinco años de hallazgo y estudio. 2da Edi. Madrid: BAC; 1973.
- HODGE, Stephen. Los manuscritos del Mar Muerto. Su descubrimiento, origen, significado e interpretación. 5ta Edi. Buenos Aires: EDAF; 2005.
- LASOR, Willia Sanford; HUBBARD, David allain & BUSH, frederic William. Panorama del Antiguo Testamento. Mensaje, forma y trasfondo del AT. Grand Rapids, Michigan: Nueva Creación; 1995.
- MAIER, Johann & SCHÄFER, Peter. Diccionario del Judaísmo. Estella (Navarra): Vero Divino; 1996.
- MENDEZ PELAYO, Marcelino. Historia de los Heterodoxos Españoles. Tomo II. Madrid: BAC; 1956.
- PEREZ, Miguel & TREBOLLE, Julio. Historia de la Biblia. Madrid: Trotta; 2006.
- TABET, Miguel Ángel. Introducción General a la Biblia. Madrid: Palabra; 2004.
- TREBOLLE BARRERA, Julio. Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia. 2da Edi. Madrid: Trotta; 1998.